

# 当好中非文化交流的桥梁

王倩

从事中国影视剧在非洲的译介传播工作多年,我常常思考一个问题:影视国际化传播的目的是什么?我想,让外国观众受到触动、产生共鸣,建立跨越文化的情感连接是答案之一。

《山海情》斯瓦希里语版在东非国家广受欢迎。一位名叫阿加莎的女性在社交平台留言:“看了《山海情》,我要努力工作,让家人享受幸福生活,也希望社会更加安定和谐。”通过社交媒体互动与电话回访,建立收视率调查系统等形式,我们持续跟踪观众的观影反馈,积极调整方向适应市场需求,不断积累影视剧的出海经验。此外,我们也主动思考,针对非洲不同国家和地区的观众对影视产品的不同偏好,对影视作品的内容进一步细分,从对外传播实践中汲取经验,反哺未来的译制工作。

## 借助非洲语言讲述中国故事

2012年,1986年版电视剧《西游记》的英语、法语译配版首次进入非洲。10余年来,越来越多中国优秀影视剧走进非洲千家万户。例如,由四达时代数字电视平台和互联网视频平台播出的中国影视剧已在30多个非洲国家落地,覆盖上亿人群,年节目译制产能在1万小时左右,涵盖英语、法语、葡萄牙语、斯瓦希里语、豪萨语等17种语言。

“中国故事,非洲表达”,是拉近中国影视剧与当地观众距离的钥匙。其中,语言的转化是关键。一些非洲国家虽以英语、法语、葡萄牙语等为官方语言,但对许多观众而言,本地语言更加亲切温暖,更易理解接受。因此,将影视剧翻译成非洲本地语言,能使中国影视剧在非洲各国传播得更为广泛,从而更好地讲述中国故事和中非友好故事,推动人文交流,助力民心相通。

做好语言转化的关键是影视剧的台本译配工作,这是一个环环相扣的过程。首先,要对配音台本进行信息化处理,包括制作配音用的角色表等。然后,由精通英语的资深译者将台词翻译成英文,确保既忠实原剧原意,又生动流畅、通俗易懂。随后,由当地语言审校专家对台本进行口语化转换,以便被目标观众所接受。最后,台本由精通中、英文和非洲本地语的专家修改审定。而后展开的具体配音过程也是对语言“抛光打磨”的过程:配音导演和演员在尊重原意的基础上,努力让语言更地道、更自然,以期最大程度还原原片的制作水准和艺术表现力。

影视剧的本土化译配工作充满创造性。比如,有时需要赋予中国角色以非洲名字,有时需将剧中标志性建筑的名称进行本地化替换,有时还需意译谚语名言。以《山海情》为例,第八集中的“东边战场不亮,咱打西边”,最初被翻译成斯瓦希里语时,直译为“要是东边的战场不发光,那我们就打西边”,令当地观众费解,也容易产生歧义。经中外专家讨论后改为“要是东边战场的形势不好,那就转战西边”,表意更准确,也更易于理解。类似的例子不胜枚举。在影视剧的具体译制过程中,既要保持专业翻译水准,又要具有观众意识,才能确保译介后的影视剧表情达意更到位。

## 打造贴近非洲观众的热播剧

中国影视剧产量较大、题材多样,类型丰富,哪些作品更适合在非洲播出?哪些人物更能引起非洲观众共鸣?在选片过程中,我们非常重视听取非洲同事的意见和建议。在话题选择上,往往选取更贴近非洲观众生活、容易引发共鸣的当代题材。例如讲述邻里关系的《邻居也疯狂》、展现青年实现梦想的《士兵突击》、探讨当代生活的《媳妇的美好时代》等,跨越山海,收获非洲观众满满的认同与喜爱。荧屏内外,中非观众面对来自家庭和事业的种种相似问题,体味着共通的喜怒哀乐。伴随中国影视剧在非洲传播日久、地域日广,《花千骨》《熊出没》《精灵梦叶罗丽》等古装或少儿题材的影视作品也日渐受到欢迎,在非洲国家拥有各个年龄层的“粉丝”。

我们积极倾听来自非洲观众的真诚反馈。近年来,以《山海情》为代表的反映当代中国现实题材的影视作品在非洲多国热播,观众不仅从中切实感受到当代中国的时代脉动,也被作品传递的团结奋斗精神深深打动。在《山海情》中,出现了很多不同角色,不论是基层干部、科技工作者还是辛勤劳作的村民,无不质朴真实,使这部作品有广度、有深度、有温度,令其他文化背景下的观众也容易产生亲切感,从而形成良好的对话关系。例如在卢旺达,《山海情》便收获了热烈反响。卢旺达国家电视台总监姆扬戈约说,电视剧被翻译成非洲本地语言播出后,许多非洲普通民众看到了更加广阔的世界,看到了改善生活的可

能性,备受鼓舞,拥有了摆脱贫困的动力与信心。一位卢旺达观众告诉他,《山海情》令他领悟到可以从零开始,通过劳动走向共同富裕,创造美好生活。

《山海情》斯瓦希里语版在东非国家广受欢迎。一位名叫阿加莎的女性在社交平台留言:“看了《山海情》,我要努力工作,让家人享受幸福生活,也希望社会更加安定和谐。”通过社交媒体互动与电话回访,建立收视率调查系统等形式,我们持续跟踪观众的观影反馈,积极调整方向适应市场需求,不断积累影视剧的出海经验。此外,我们也主动思考,针对非洲不同国家和地区的观众对影视产品的不同偏好,对影视作品的内容进一步细分,从对外传播实践中汲取经验,反哺未来的译制工作。

## 创造性地搭建形式多样的跨文化交流合作平台

在中外文化交流中,影视作品富有生命力和感染力。优秀的影视作品集中展现了中国人的民族品质和价值取向,通过电视和网络进行播出,润物细无声地向非洲观众展示出真实的中国、当下的中国与多彩的中国,不仅可以增进中非民众之间的了解,也能够弥合文化交流中可能产生的误解。多年从业经验使我认识到,影视剧的海外传播不是中外文化交流的终点,而是起点。以影视剧译配与海外传播为载体,我们可以创造性地搭建形式多样的跨文化交流合作平台。

比如,配音演员的声音和剧中角色是否贴合、情绪是否饱满,配合是否流畅,往往会影响到一部影视剧作品在当地的接受程度。因此,自2016年起,我们在坦桑尼亚、尼日利亚、科特迪瓦、南非和莫桑比克等国举办数十场配音比赛,挖掘了不少非洲本土译配人才,并在中国和非洲成立译制配音中心。这一举措既有助于提升中国影视剧在非洲的传播效果,又为非洲影视从业者提供更大舞台,为非洲当代文艺注入新鲜内容。再比如,我们在非洲启动形式多样的活动:推动中国电影走入非洲乡村的“中国影视大篷车”、选拔非洲优秀演员进行中国故事本地化演绎的比赛“下一站明星”,以及向非洲市场推广中国传媒企业及产品的“中国影视嘉年华”等。这些交流活动让中国影视从业者深入非洲,也让非洲民众真切看到当代中国影视创作的勃勃生机。

影视剧译介传播工作犹如一座桥梁,此端是多姿多彩的今日中国,彼端是充满期待的非洲观众。希望更多精彩的中国故事经由这座桥走向非洲观众,不断增进中非人民间的深厚友谊,给当地观众带去希望与蓬勃力量,为中非交流合作培植更加深厚的文化土壤。

(作者为播放《山海情》等中国影视剧的非洲本地语频道负责人,本报记者万宇采访整理)



►电视剧《山海情》斯瓦希里语版海报。



►电视剧《以家人之名》英文版海报。

以上图片均为王倩提供

本版责编:王佳可 徐馨 庄雷雅 王迪  
电子信箱:mrbgjk@163.com  
版式设计:蔡华伟

# 丝绸文化承载中外文明交流互鉴

李启正

▲庞贝古城壁画《花神芙罗拉》。

▲汉代织锦护臂《五星出东方利中国》复制品(原件收藏于新疆博物馆)。  
▲唐三彩胡人牵驼俑。

以上图片均为李启正提供



7月6日,习近平总书记来到江苏省苏州市平江历史文化街区,步行察看古街风貌,观看苏绣制作,体验年画印刷。习近平总书记指出:“中华优秀传统文化代代相传,表现出的韧性、耐心、定力,是中华民族精神的一部分。”

丝绸源于桑树,取自蚕丝,经精工巧织,得绫罗绸缎,彰显贵之荣。5000多年前,华夏先民发明了种桑养蚕和缫丝织绸,后黄帝、尧、舜垂衣裳而天下治。2000多年前,丝绸开启了东西方的经济文化交流,也见证了东方文明走向世界。光阴流转,作为中国古代的伟大发明,丝绸已成为中华文明的重要象征;今时今日,作为中华优秀传统文化的重要组成部分,丝绸文化在当代国际舞台愈发闪亮夺目。

## 飞鸟传神,丝路连东西

古希腊时期,人们以马神珀伽索斯为原型,创造了生有双翼的飞鸟形象。古希腊陶器上的飞鸟一路东行,飞过波斯,跃离粟特,走进中国,与从东向西传播的丝绸相遇,成为丝绸之路沿途使用最为广泛的织锦纹样之一。从地中海沿岸的安底诺伊到中亚的粟特,再到中国新疆、青海、甘肃等地,都出土过不少织有飞鸟纹样的织锦实物,在中国丝绸博物馆、法国里昂纺织博物馆和日本奈良法隆寺也有类似的“飞马”织锦藏品。这一神兽形象出现在不同时空的不同物质载体上,寓意着人们朴素天真的想象,以及对自由、速度和力量的渴望。

2020年,为纪念中国、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦“丝绸之路:长安—天山廊道的路网”联合申遗成功,中国丝绸博物馆牵头发起国际人文交流活动——“丝绸之路周”,每年于丝路沿线不同国家或中国不同省份举办,连续4年吸引来自22个国家的200多家文化机构、2000余万人次参与。而颇有辨识度的飞鸟形象则成为“丝绸之路周”徽标设计的灵感来源,与5个颜体汉字组合,展现了丝绸之路促进中外文化交流、东西文明互鉴的意蕴。

7月19日,以“丝路同行 互鉴共赢”为主题的“2023丝绸之路周”在中国丝绸博物馆举行。本次活动由首个同中国签署共建“一带一路”合作文件的欧洲国家匈牙利担任主宾国,中国、法国、泰国、乌兹别克斯坦等多个国家的博物馆共同参与。

作为今年“丝绸之路周”的重要活动,“丝路绮采:16—17世纪匈牙利艾斯特哈兹家族丝绸服饰展”和“文明大观:丝绸之路上的敦煌”两大主题展览于近期开幕,展示丝绸之路对沿途地区丝绸文化传播的卓越贡献,以及位于文明交汇点的敦煌见证丝路不同文明和国家、地区之间交流互鉴、融合创新的历史场景。“丝路绮采”的展品均为首次来到中国,其中13件贵族男士礼服采用意大利、西班牙和土耳其所产的昂贵丝绸、天鹅绒和蕾丝丝身定制;“文明大观”则聚焦古代丝绸之路上的敦煌,栩栩如生的唐三彩胡人牵驼俑生动再现当时的胡商形象,1:1精致复原的敦煌莫高窟第285窟融汇中国传统神话、古希腊神话等多元文化题材于一炉。两个主题展览中外结合,从不同侧面展现出古代丝绸之路上繁荣的商贸往来与多彩的艺术创作。

## 价比黄金,丝艺通古今

丝绸之路绵亘万里,延续千年。公元2世纪,中国运送到罗马的上等丝绸售价达每磅12盎司黄金,即454克丝绸等价于340克黄金,有“软黄金”之称,一度成为欧洲最为珍贵的纺织品。意大利那不勒斯国家考古博物馆便藏有一幅庞贝古城壁画《花神芙罗拉》,画中花神身着丝绸美服,留下动人倩影。古罗马作家老普林尼的《自然史》亦描述了丝绸远销罗马的情景:“赛里斯国林中产丝,驰名宇内。丝生于树叶上,取出、湿之以水,理之成丝。后织成锦绣文绮,贩运至罗马……”

在历史文献中,关于西方掌握蚕丝生产技术的历史也有诸多记载。例如《大唐西域记》便记录了传丝公主将蚕种传入罽萨旦那国(古西域国名)的故事,《查士丁尼战争史》中也有印度僧侣将蚕种放进竹竿手杖偷运至君士坦丁堡的记述。在丝绸流入世界各地以前,古巴比伦人制作衣服多用羊毛,古印度人多用棉花,古埃及人则多用亚麻。伴随蚕丝生产技术和纺丝技艺的广泛传播,各国人民因地制宜地创造出斑斓多彩的服饰文化。今天,印度和东南亚的纱丽、越南的奥黛、阿拉伯的长袍……许多国家的传统服饰仍以丝绸为首选面料。

近现代以来,丝绸产业愈发需要农业、工业和服务业融通发展。历史上,曾有近70个国家和地区种桑养蚕。18世纪60年代,法国和意大利是当时世界的现代丝绸业中心,养蚕业和缫丝技术领先其他国家;近代以来,日本政府大力发展现代养蚕业,蚕业科学技术研究盛行,日本生丝产量跃居世界首位;中华人民共和国成立后,蚕桑产业得到迅速发展,上世纪70年代,世界蚕业中心重回中国。

作为世界上最早发明并利用丝绸的国家,中国在蚕桑丝绸领域孕育发展的精巧工艺与文化智慧日益得到世界认可。其中,被联合国教科文组织列入人类非物质文化遗产代表作名录的中国传统桑蚕织造技艺和南京云锦织造技艺,代表了世界古代纺织技艺的最高水平;被联合国粮农组织列入全球重要农业文化遗产的山东东阿黄河古道古桑树群、浙江湖州桑基鱼塘系统,分别以立体交叉吸水固土网络和良性

生态循环系统展示出中国古代劳动人民的农耕智慧;被联合国教科文组织列入世界记忆名录的近现代中国苏州丝绸档案,则是迄今中国乃至世界上保存数量最多、最系统的丝绸样本档案。而蜀锦、云锦、宋锦、壮锦、缙丝、苏绣、沈绣等一大批国家级非物质文化遗产,更承载着中国丝绸文化的厚重历史与悠久传承。

## 国之佳品,礼仪达中外

中国素来被誉为“衣冠上国,礼仪之邦”,礼仪文化承古至今。据《穆天子传》记载,将丝绸作为礼物相赠的传统始于西周。时至今日,在许多外交场合,精美的丝绸织品频频亮相。2016年二十国集团领导人杭州峰会上,“合礼”惊艳世界:“绫、罗、绸、缎”四种传统丝织工艺与“平绣、乱针绣、打籽绣、盘金绣”四种苏绣针法汇集于一条丝巾之上,轻盈柔软,端庄秀雅。2014年亚太经合组织第二十二次领导人非正式会议上,与会领导人及配偶穿着宋锦真丝面料制作的中式服装,海水江崖的传统纹样寄托彼此山水相依、守望相助的美好愿望。

以丝线为墨,用针梭作笔,织锦、刺绣和缙丝呈现出中国丝绸织绣的高超技艺,展现出中国文化艺术的精致优雅。100余年前,都锦生织就中国第一幅织绣风景画《九溪十八涧》。今天,高密度全显像数码仿真彩色丝织技术在兼具传统织锦主

要特征的基础上,改进传统工艺,形成4500多种色彩,令织锦作品艺术表现力更强。现代织锦《清明上河图》《梅兰芳戏装艺术集锦》分获第一、二届中国工艺美术大师作品暨工艺美术精品博览会金奖。刺绣大师沈寿在传统绣艺基础上,融合西方绘画手法,创造了具有独特风格的“仿真绣”。珍藏于南通博物苑的《蛤蚧图》是其经典作品,作品采用缠针、施针、滚针等多种针法,通过明暗对比逼真表现出蛤蚧的质感。古有“一寸缙丝一寸金”之称的缙丝通过“通经断纬”的织法,能够自由变换色彩,正反两面如一,欣赏性和装饰性颇强,极富立体感。南宋朱克柔的《莲塘乳鸭图》是缙丝中的经典作品,现藏于上海博物馆。

在今天的国际舞台上,丝绸以多彩之姿、多样之貌,展现出丝绸产业的技术创新发展,反映了丝绸艺术创作的蓬勃生机。刚刚举行的第三十一届中国大学生夏季运动会开幕式借助科技手段,用“蜀中瑰宝”蜀锦和蜀绣“铺就”华彩夺目的锦绣之路,寓意着各国年轻人共创美好未来。2022年北京冬奥会上,奖牌绶带以24姆米厚的真丝绸桑波缎织就,高支高密的真丝绶带质地柔软,韧性极佳。

回望历史,从最初的商品到跨越万里、联结中外的纽带,丝绸走过千年岁月与漫漫长路。瞩目未来,丝绸将继续在国际舞台绽放勃勃生机,承中华文明之精髓,添世界文明之绚烂。

(作者为浙江理工大学浙江省丝绸与时尚文化研究中心研究员,《丝绸》杂志总编辑)